



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

FACOLTÀ DI LETTERE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE PER LA
COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE

Sottotitoli di *Epicerie fine*: linguaggio settoriale e analisi
traduttiva di una puntata

Relatore:
Chiar.ma Prof. ssa
Valentina TARQUINI

Candidato:
Valeria ROMANO

Matr. N°: 0009320

ANNO ACCADEMICO

2017/2018

INDICE

<u>SOMMARIO DEI GRAFICI</u>	3
<u>SOMMARIO DELLE TABELLE</u>	3
<u>INTRODUZIONE</u>	4
<u>CHAPITRE 1 – LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE</u>	7
<u>1. La traduction audiovisuelle: définition</u>	7
<u>2. Type de traduction audiovisuelle</u>	8
2.1. <u>Le sous-titrage: état de l’art</u>	9
2.2. <u>Les traits distinctifs du sous-titrage</u>	10
2.3. <u>Les aspects techniques du sous-titrage</u>	11
2.3.1. <u>La segmentation et la structure des sous-titres</u>	13
2.3.2. <u>La condensation</u>	13
2.3.3. <u>La ponctuation</u>	13
<u>3. Le traducteur audiovisuel</u>	14
<u>CAPITOLO 2 – ÉPICERIE FINE: TRASCRIZIONE E SOTTOTITOLAGGIO</u>	16
<u>1. Trasmissione <i>Épicerie Fine</i></u>	16
1.1. <u>Selezione della puntata</u>	16
<u>2. Trascrizione e sottotitolaggio: “<i>Brie de Meaux et cidre de la Brie</i>”</u>	18
<u>CAPITOLO 3 – CARATTERISTICHE DEL CORPUS SOTTO-TITOLATO</u>	84
<u>1. Caratteristiche testuali</u>	84
<u>2. Registro e linguaggio</u>	86

<u>3. Lessico settoriale</u>	87
<u>3.1. Glossario 1 – Agricoltura</u>	88
<u>3.2. Glossario 2 – Produzione del formaggio</u>	89
<u>CAPITOLO 4 – ELABORAZIONE DEI SOTTOTITOLI:</u>	
<u>ANALISI</u>	91
<u>1. Processo traduttivo</u>	91
<u>1.1. Trascrizione: strategie e difficoltà</u>	91
<u>1.2. Traduzione: strategie e difficoltà</u>	93
<u>2. Sottotitolaggio</u>	97
<u>CONCLUSIONE</u>	102
<u>BIBLIOGRAFIA</u>	105
<u>APPENDICE</u>	107
<u>1. Puntate della trasmissione <i>Épicerie Fine</i></u>	107
<u>1.1. Elaborazione dei risultati</u>	114

Sommario dei grafici

<u>Grafico 1 - Elaborazione grafica dell'analisi finalizzata alla selezione della puntata</u>	114
---	-----

Sommario delle tabelle

<u>Tabella 1 - Trascrizione e sottotitoli della puntata "Brie de Meaux et cidre de la Brie"</u>	18
<u>Tabella 2 - Glossario 1 - Agricoltura</u>	88
<u>Tabella 3 - Glossario 2 - Formaggio</u>	89
<u>Tabella 4 - Esempio di trasposizione nome/verbo</u>	94
<u>Tabella 5 - Esempio di trasposizione verbo copula/verbo</u>	94
<u>Tabella 6 - Esempio di trasposizione nome/aggettivo</u>	94
<u>Tabella 7 - Esempio di trasposizione nome/avverbio</u>	95
<u>Tabella 8 - Esempio di trasposizione verbo/avverbio</u>	95
<u>Tabella 9 - Esempio di trasposizione forma attiva/forma passiva</u>	96
<u>Tabella 10 - Esempio di modulazione metonimica</u>	96
<u>Tabella 11 - Esempi di sottotitoli comprendenti gli elementi sintattici S, V e C.</u>	98
<u>Tabella 12 - Esempi di sottotitoli con gli elementi sintattici S, V e C separati.</u>	99
<u>Tabella 13 - Esempio di interruzione del ritmo dovuto a trasposizione</u>	100
<u>Tabella 14 - Analisi delle puntate della trasmissione Epicerie Fine</u>	107

Abstract

L'elaborato rappresenta il completamento di un percorso di studi portato avanti con il desiderio di approfondire la conoscenza delle lingue, in particolare di quella francese. Lo scopo è stato quello di conciliare la passione per il francese con quella per la traduzione, cercando di realizzare un prodotto che fosse il frutto di un lavoro stimolante e non sperimentato prima.

Sui vari canali online, la comunicazione video è perlopiù gestita dall'uso sempre crescente della tecnica di sottotitolaggio. Questa, infatti, permette di confrontarsi con delle realtà culturalmente, socialmente e linguisticamente lontane, facendo sì che il (tele)spettatore sia comunque esposto alla comunicazione originale. È stato deciso, dunque, di elaborare personalmente dei sottotitoli per qualcosa che fosse al contempo interessante e non ancora disponibile.

La scelta è ricaduta sulla trasmissione francese *'Epicserie fine'* poiché, tra le tante visionate, è stato ritenuto che potesse rappresentare la Francia, poiché tratta perlopiù le tipicità culinarie francesi. I sottotitoli in italiano non erano disponibili, motivo per cui si sarebbe avuta la possibilità di sviluppare qualcosa di 'nuovo'.

Al fine di esercitare il francese, la prima parte è stata svolta in lingua. Essendo questo un elaborato di fine percorso, si è ritenuto necessario mettersi in gioco anche da un punto di vista meramente linguistico, esercitando le competenze acquisite. È stato presentato il quadro teorico necessario al fine di comprendere gli aspetti specifici della tecnica del sottotitolaggio, affrontando la materia sia da un punto di vista storico che tecnico.

Sono state poi svolte la trascrizione e la traduzione della puntata *'Brie de Meaux et cidre de la Brie'* del programma *Epicserie fine*, programma che illustra i prodotti gastronomici francesi e d'oltralpe. Lo scopo del lavoro è stato quello di presentare, ad un eventuale spettatore italiano, un prodotto francese che fosse, da un lato, tipico della Francia e, dall'altro, di interesse per l'Italia. Si è voluto mettere in evidenza l'aspetto tecnico del processo di sottotitolaggio e la traduzione è corredata da una segmentazione

necessaria all'inserimento dei sottotitoli all'interno del video scelto (il tutto è sempre affiancato dalla trascrizione della puntata in francese).

Tutto ciò è stato possibile dopo aver effettuato un'analisi di tipo testuale: si è analizzato la tipologia testuale, con i relativi aspetti caratterizzanti ed il registro. Sono stati anche presentati due glossari, che mettersero in luce la terminologia specifica dei due campi semantici di principale interesse. L'analisi ha coinvolto anche il lavoro di trascrizione, prima, e traduzione e sottotitolaggio, poi. Sono state messe in luce le strategie e le difficoltà riscontrate, nel corso della stesura di entrambe. Si è deciso di 'separare' quello che ha riguardato, più specificamente, la traduzione italiana di un testo francese, dalle scelte più strettamente legate alla tecnica del sottotitolaggio. La traduzione è stata, infatti, sottoposta ad una revisione specifica nel quadro di tale tecnica.

Il prodotto finale, ovvero il video sottotitolato, non è stato, per ovvi motivi, presentato all'interno dell'elaborato: tuttavia, questo ne rappresenta e ne mostra la genesi, la gestazione, lo sviluppo ed il risultato.

BIBLIOGRAFIA

- Balboni, P. (2000), *Le Microlingue Scientifiche-Professionali. Natura e insegnamento*, Petrini
- Bassnet, S., & McGuire, (2009), *La traduzione. Teoria e pratica*, Milano, Bompiani
- Fruttero, & Lucentini, (2003), *I ferri del mestiere*, Einaudi
- Gambier, Y., (2003), Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception. *The Translator*, 171-189
- Gentzler, E., (1998), *Teorie della traduzione. Tendenze contemporanee*, Torino, UTET Università
- Gottlieb, H. (1992), Subtitling - A New University Discipline, In C. Dollerup, & A. Loddegaard, *Teaching Translation and Interpreting* (p. 161-170), John Benjamins Publishing Company
- Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie. Penser à la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles: De Boeck
- Lener, G. H., (2004), *Conversation Analysis*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company
- Perego, E., (2015), *La traduzione audiovisiva*, Città di Castello (PG), Carocci editore
- Perego, E., & Taylor, C., (2012), *Tradurre l'audiovisivo*, Roma, Carocci editore
- Podeur, J., (1993), *La pratica della traduzione*, Liguori Editore
- Raffi, F., (2016), *Università di Macerata*, Tratto da Portale docenti: http://docenti.unimc.it/f.raffi/teaching/2016/16597/files/guidelines/instructions_subtitles
- Robert, P., Rey-Debove, J., & Rey, A., (2011), *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert
- Sindoni, M. G., (2011), *Systemic-functional grammar and multimodal studies*, Como - Pavia, Ibis

Tibaldi, A. (s.d.), *Formaggi francesi*, Tratto da Cibo360,
<https://www.cibo360.it/qualita/certificazioni/formaggi/francesi.htm>

Vinay, & Darbelnet, (1993), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier